



**Gwoup Rechèch sou sans nan Kreyòl Ayisyen**

**Rapport Enquête traduction**

**Préparé par : Patrice Kanndèl Edouard**

**Port-au-Prince, 6 Avril 2024**

**Titre :** Analyse approfondie des résultats d'une enquête Google Form - Évaluation de l'intérêt pour la littérature en créole haïtien en vue d'une traduction optimale de livres

**I. Résumé exécutif** Ce rapport offre un examen complet des données collectées à travers une enquête Google Form visant à évaluer l'intérêt et les préférences concernant la lecture de livres en créole haïtien pour guider la traduction de trois ouvrages. Avec un échantillon de 112 répondants, cette enquête offre des perspectives précieuses sur les caractéristiques démographiques, les tendances des réponses et les thèmes significatifs tirés à la fois des sources de données quantitatives et qualitatives. Les conclusions sont synthétisées en recommandations concrètes pour améliorer la promotion et la diffusion des œuvres littéraires en créole haïtien.

**II. Méthodologie** Pour recueillir des données pertinentes, une enquête Google Form composée de questions à choix multiples et ouvertes a été distribuée via divers canaux ciblant principalement des répondants potentiels basés en Haïti. Sur trois semaines, 112 réponses complètes ont été enregistrées et ont servi de base pour l'analyse statistique et l'interprétation ultérieures présentées dans le rapport.

**III. Profil démographique** L'exploration préliminaire de l'ensemble de données a révélé la répartition démographique suivante des 112 répondants :

- Répartition par sexe : Les femmes représentaient 53,6 % (n = 60) de l'échantillon, tandis que les hommes représentaient 46,4 % (n = 52).
- Tranche d'âge : Les participants étaient répartis de manière assez équilibrée dans différentes tranches d'âge, la plus grande partie se situant dans la tranche 18-28 ans (57 %). Ensuite venaient ceux âgés de 29 à 39 ans (30 répondants, 26,8 %). Les adultes plus âgés représentaient une petite fraction de l'échantillon global, avec seulement six personnes de plus de 50 ans participant.
- Niveau d'éducation : Environ la moitié des répondants étaient des étudiants (50,9 %, n = 57) ; cependant, un nombre substantiel détenait des diplômes de premier cycle, des cycles supérieurs ou un doctorat (33 %, n = 37), suggérant des niveaux variables d'éducation supérieure formelle parmi la population échantillonnée.

**IV. Analyse des données quantitatives**

Les questions relatives à la fréquence de lecture de romans en français et en créole haïtien ont révélé des différences notables dans les habitudes auto-déclarées :

- Romans français : Près d'un tiers des participants lisent régulièrement des romans français (33,9 %, n = 38), tandis que près de 40 % ont déclaré une consommation fréquente (39,3 %, n = 44). D'autres répondants étaient répartis entre une lecture occasionnelle (22,3 %, n = 25) et n'ayant jamais lu aucun (4,5 %, n = 5).
- Romans en créole haïtien : Une habitude moindre avec la littérature en créole haïtien était évident, environ la moitié de l'échantillon ayant admis une interaction peu fréquente avec ces textes (55,4 %, n = 62). Moins de participants ont affirmé ne pas avoir d'habitudes de lecture (32,1 %, n = 36), bien qu'un sous-ensemble modeste maintienne une consommation régulière (9,8 %).

L'exploration de titres spécifiques a révélé des schémas distincts :

- Thémistocle Épaminondas Labasterre (année de publication : 1901) : Une écrasante majorité de répondants avait une certaine connaissance de ce titre (90 %, n = 102). Parmi eux, plus d'un tiers ont démontré une connaissance solide (32,1 %, n = 36), ce qui indique une reconnaissance et un intérêt répandus.
- Séna (année de publication : 1905) : Malgré une grande notoriété (86,6 %, n = 97), moins de personnes revendiquaient une connaissance approfondie (niveau 3 : 17 %, n = 19 ; niveau 4 : 10 %), probablement en raison d'une popularité moindre par rapport au choix précédent.
- Stella (année de publication : 1859) : L'exposition à ce livre semble être significativement plus faible, 61,6 % (n = 69) l'ont reconnu au niveau 2. Cependant, les niveaux de connaissance montrent toujours une représentation dans les catégories suivantes : niveau 1 (14 %), niveau 3 (14 %) et niveau 4 (10 %).

En ce qui concerne l'intérêt potentiel, si traduit en créole haïtien :

- Thémistocle Épaminondas Labasterre : La préférence penche fortement vers une forte intention de lecture pour une version en créole haïtien (74 %, n = 83), reflétant la curiosité soutenue par la renommée existante du livre en question.
- Séna : De même, la plupart des participants ont cherché à augmenter leur lecture (71,5 %, n = 80), malgré une familiarité légèrement inférieure.
- Stella : Le désir de lecture est considérablement plus élevé (83 %, n = 93), reflétant une attraction prononcée malgré une connaissance initialement limitée de l'oeuvre.

Les facteurs influençant les décisions de lire de la littérature en créole haïtien comprennent :

- Signification culturelle (pertinence historique, culturelle, personnelle) : Choisi par près de 70 % des répondants (67,9 %, n = 76), mettant en évidence des liens profonds reliant les lecteurs aux récits et aux valeurs haïtiennes.
- Contenu (sujet, genre, auteur) : Sélectionné par plus de la moitié de l'échantillon (52,7 %, n = 59), mettant en lumière l'importance inhérente accordée à la substance narrative.
- Qualité de la traduction (révision, recommandation, précision) : Un peu moins de la moitié des participants ont exprimé des préoccupations (39,3 %, n = 44), renforçant l'accent sur l'intégrité linguistique et l'authenticité.

- Accessibilité (disponibilité, abordabilité, format) : Capturé par moins de 40 % (24,1 %, n = 27), soutenant les difficultés courantes d'accès aux ressources et de facilité d'utilisation.

Lors de la prise en compte des préférences de version traduite :

- Thémistocle Épaminondas Labasterre a suscité le plus grand intérêt (42 %, n = 48), probablement en raison de l'acclamation dominante et de la réputation établie.
- Stella suit de près (41,1 %, n = 47), révélant potentiellement un potentiel inexploité attendant une plus grande visibilité et des campagnes promotionnelles.
- Séna a reçu une approbation modérée (16,1 %, n = 18), s'alignant sur des mesures générales de familiarité.

**V. Analyse des données qualitatives** Sur la base des résultats initiaux, une enquête plus approfondie s'est concentrée sur les moteurs sous-jacents façonnant le comportement et les attitudes des participants. Des questions ouvertes ont invité les répondants à élaborer sur leurs processus de réflexion et leurs inclinations. En utilisant des méthodes d'analyse de contenu décrites par Braun & Clarke (2006), des thèmes récurrents ont été extraits et condensés en catégories gérables.

- Affinité pour la préservation de l'identité nationale et de la littérature : De nombreux participants ont exprimé leur appréciation pour les opportunités favorisant l'immersion dans la culture et l'héritage haïtiens. Des phrases telles que "préserver l'identité nationale" (répondant n°55) et "promouvoir la littérature haïtienne" (répondant n°33) sont apparues de manière cohérente dans les réponses soumises, démontrant un attachement tangible à la protection des traditions et récits partagés.
- Nostalgie évoquée par certains titres : Certains participants ont évoqué des expériences passées en se connectant à des textes particuliers pendant leurs années formatrices. Par exemple, le répondant n°78 a discuté de sa rencontre avec "Stella" au collège, signalant des souvenirs durables liés aux premières étapes de l'éducation.
- Curiosité suscitée par des résumés captivants : De nombreuses entrées ont indiqué une intrigue résultant de synopsis engageants. Comme illustré par le répondant n°22, des descriptions attrayantes suscitent des désirs d'exploration, nourrissant une curiosité latente.
- Défis associés aux ressources limitées : La disponibilité limitée est apparue comme un thème obstructif entravant un engagement plus profond avec la littérature en créole haïtien. Le répondant n°88 a vivement articulé ce défi, affirmant que trouver des livres en créole haïtien est difficile. Pour surmonter de tels obstacles, des interventions stratégiques visant à améliorer l'accessibilité et à promouvoir une distribution équitable doivent être mises en œuvre.

## **VI. Interprétation**

Ces résultats en couches soulignent des besoins urgents et des directions prometteuses nécessitant une action collective à l'avenir. Les domaines clés nécessitant une attention comprennent :

- Promotion accrue des ressources littéraires en créole haïtien existantes : Compte tenu des contraintes actuelles limitant une portée plus large, des campagnes de marketing

dédiées devraient promouvoir les collections existantes pour galvaniser l'intérêt et la participation des lecteurs.

- Investissements ciblés dans les traductions centrées sur des sujets culturellement pertinents : L'alignement des traductions émergentes avec les goûts contemporains garantit une pertinence et une résonance continues. En priorisant les sujets en phase avec les circonstances actuelles, le potentiel d'attraction est maximisé, encourageant les futures ventes.
- L'utilisation de plateformes numériques pour une large diffusion : La technologie numérique permet une diffusion étendue et des mécanismes de livraison efficaces, contournant les barrières logistiques traditionnelles entravant la distribution physique des ressources.

## VII. Conclusion et recommandation

En disséquant méticuleusement les résultats de l'enquête et en évaluant de manière critique les thèmes concurrents, ce rapport détaillé éclaire les implications critiques guidant les efforts futurs concernant la traduction de livres par GRESKA en créole haïtien pour élargir le lectorat et renforcer les paysages littéraires en créole haïtien.

Compte tenu des résultats, nous recommandons de traduire le roman Stella :

- Tant Thémistocle Épaminondas que Stella suscitent des niveaux d'intérêt similaires (à moins de 0,9 point de pourcentage près) ;
- cependant, il existe un désir nettement plus fort pour la traduction de Stella (83 % contre 74 %).
- Stella correspond parfaitement au facteur de "Signification culturelle" - la priorité absolue pour attirer les lecteurs.
- Une familiarité moindre avec l'édition française suggère que les répondants peuvent manifester une curiosité accrue envers l'œuvre lorsqu'ils découvrent son existence.

Avec une application judicieuse des actions recommandées, les parties prenantes renforceront les liens communautaires, cultiveront la croissance intellectuelle et élèveront finalement des héritages chéris dignes de célébration perpétuelle.

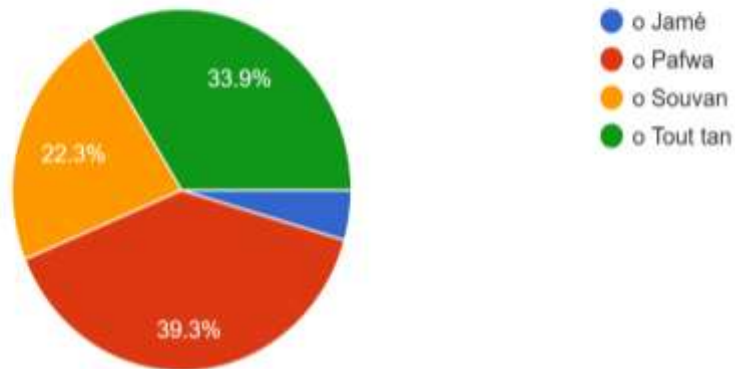
## Références :

Braun, V., & Clarke, V. (2006). Using thematic analysis in psychology. *Qualitative Research in Psychology*, 3(2), 77-101.

## Annexe<sup>1</sup>

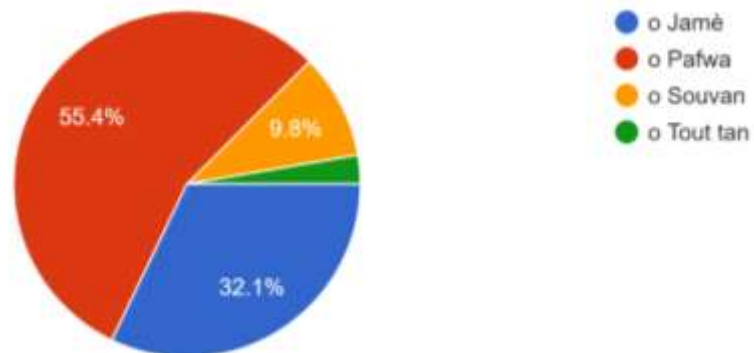
Èske ou li woman an fransè? (ou dwe reponn.)

112 responses



Èske ou li woman an kreyòl ayisyen? (ou dwe reponn.)

112 responses

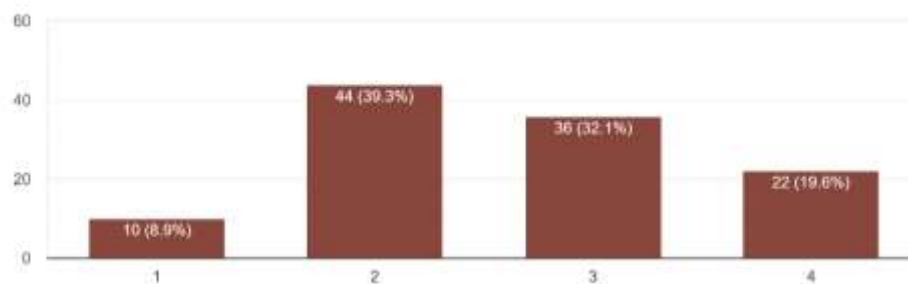


---

<sup>1</sup> L'annexe ne comprend que les figures pertinentes.

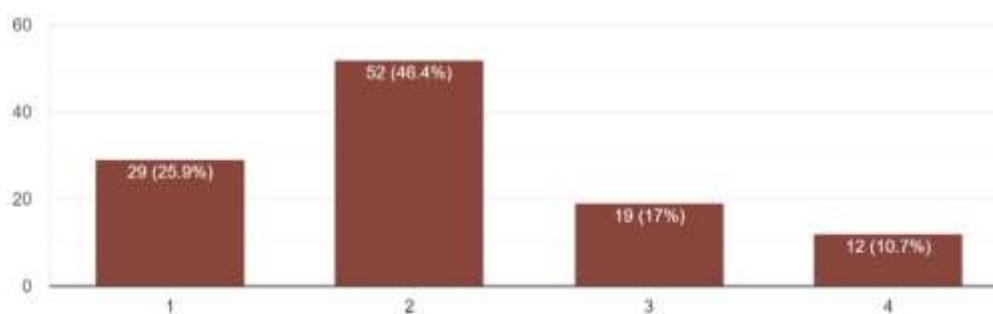
Nan ki nivo ou abitye ak liv Thémistocle Épaminondas Labasterre (Ane piblikasyon : 1901 ; Otè : Frédéric Marcelin)

112 responses



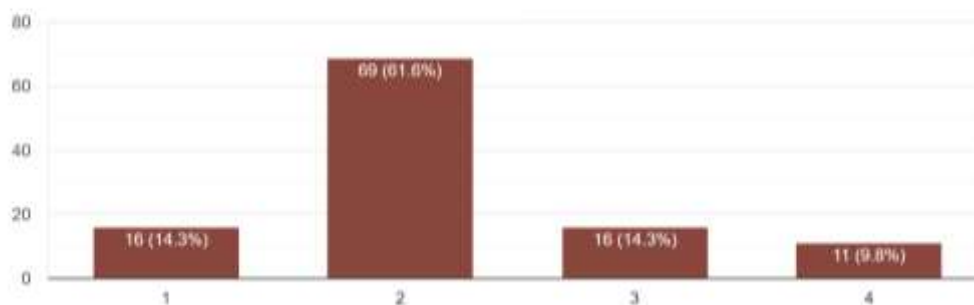
Nan ki nivo ou abitye ak liv Séna (Ane piblikasyon: 1905; Otè: Fernand Hibbert)

112 responses



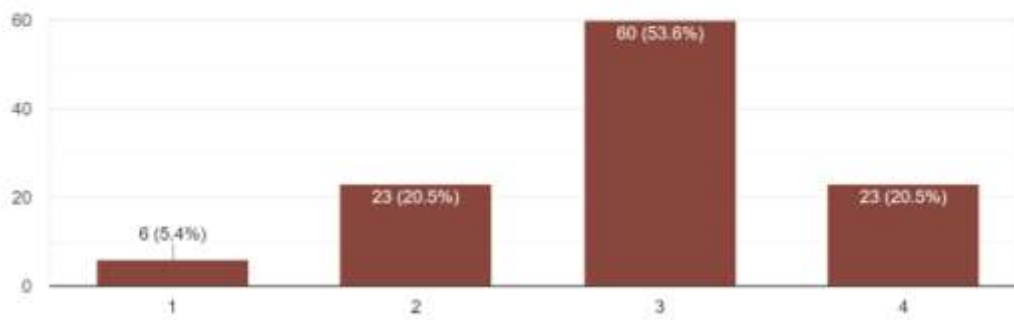
Nan ki nivo ou abitye ak liv Stella (Ane piblikasyon: 1859; Otè: Émeric Bergeaud)

112 responses



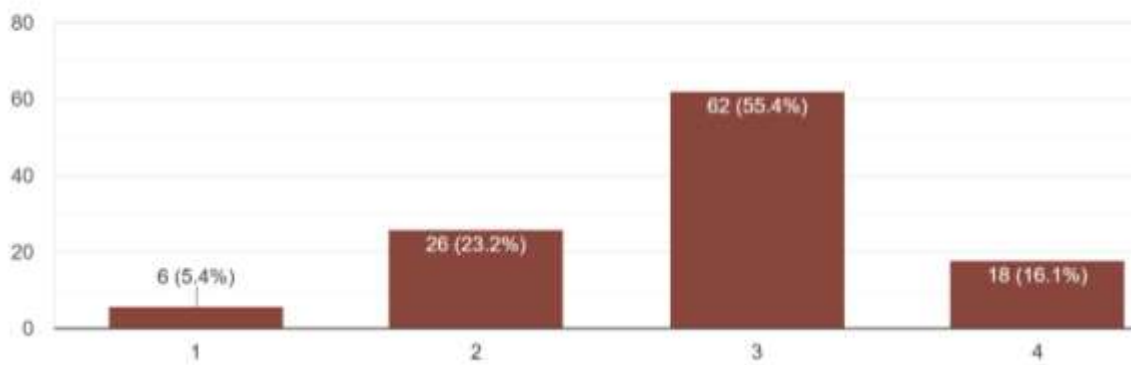
Nan ki nivo ou anvi liv sa a an kreyòl Ayisyen: Thémistocle Épaminondas Labasterre

112 responses



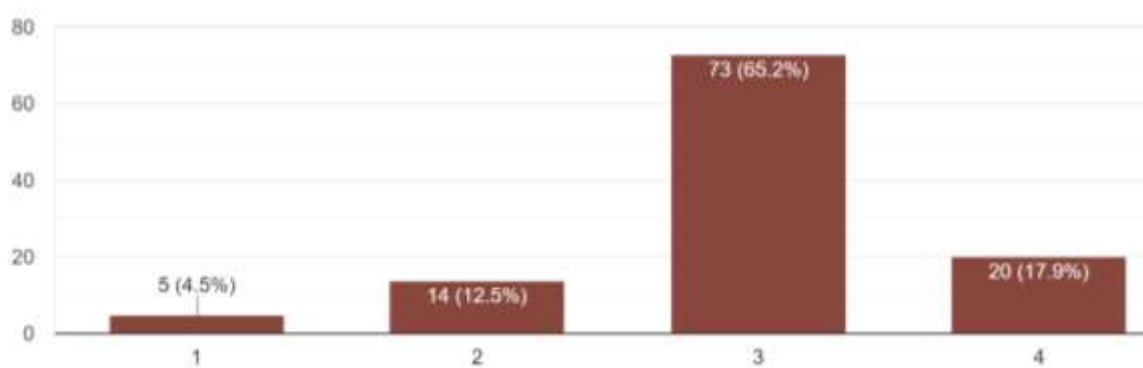
Nan ki nivo ou anvi liv sa a an kreyòl Ayisyen: Séna

112 responses



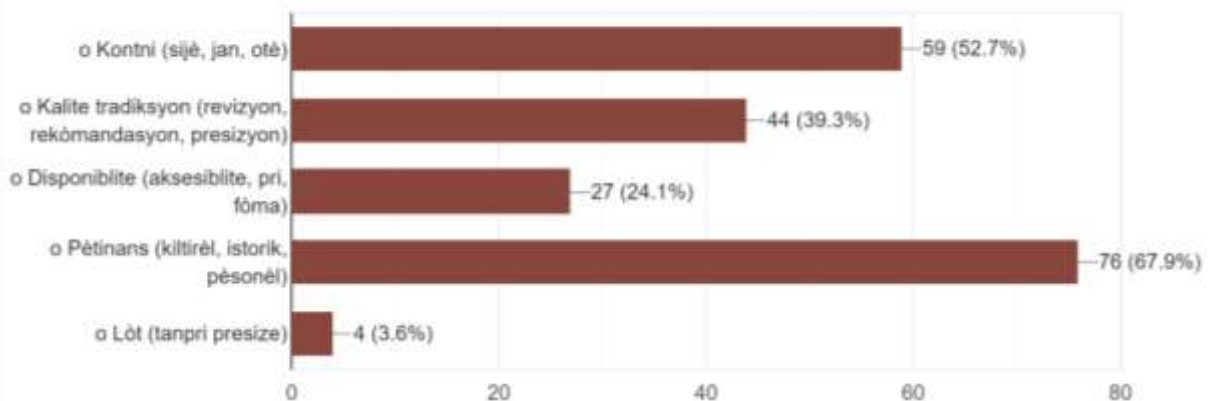
Nan ki nivo ou anvi liv sa a an kreyòl Ayisyen: Stella

112 responses



Kisa ki enfliyanse enterè ou genyen pou ou li yon liv an kreyòl ayisyen? (Chwazi jiska 3 repons)

112 responses



Si ou te gen chans pou ou li youn nan twa liv sa yo an kreyòl ayisyen, kisa ou t ap chwazi?

112 responses

